

Szanowny
Peter Urgien
Prezes
Schonberg Freundeskreis Sieraków e.V.

Drogi Peterze, Przyjaciele!

Szanowni zgromadzeni!

Wraz z członkami Koła Przyjaciół Schönberga w Sierakowie pragnę złożyć na Pana ręce gratulacje z okazji Jubileuszu 25-lecia nawiązania kontaktów między Schonberg a naszym miastem Sieraków.

Kontakty budowane między społecznością polską i niemiecką od wielu lat często pozostają w cieniu politycznych wydarzeń. Ich wpływ jest niewątpliwie ważny, o ile nie najważniejszy. Dla nas Schönberg to szerokie i różnorodne formy kontaktów i pracy. Wspólne działania i projekty na polu społecznym, kulturowym i artystycznym mają istotne znaczenie w procesie budowania wspólnej Europy oraz tworzenia współczesnego społeczeństwa. Ich trzonem powinna być szczególnie praca z dziećmi i młodzieżą. Pobudzanie ich do aktywnego uczestnictwa i współdziałania. Poszukiwanie własnej tożsamości a zarazem dostrzeganie drugiego człowieka - budowanie swoistej dla naszych narodów tolerancji tak bardzo potrzebnej w dzisiejszym świecie.

Na rzecz rozwijania dalszej współpracy Schönberg - Sieraków bez zacierania istniejących różnic nadal deklarujemy gotowość do wspólnych działań z Wami, mając nadzieję, że nasze działania spotkają się z życzliwością i wsparciem naszych władz.

Życzymy licznych projektów na rzecz przyszłości pomysłów i umiejętności, długotrwałych oddziaływań i inspiracji.

Wszystkim życzymy otwartości i wytrwałości. Powodzenia w życiu osobistym.

Z serdecznym podziękowaniem i wyrazami szacunku

Anna Murkowska-Pielogórska

Schonberg 02.10.2011

Lieber Peter! Liebe Freunde!

Zusammen mit allen Mitgliedern unseres Freundeskreises möchte ich Ihnen zum 25-jährigen Jubiläum der Partnerschaft zwischen Schönberg und Bieraków recht herzlich gratulieren.

Die Kontakte zwischen Polen und Deutschen, die seit vielen Jahren geknüpft werden, bleiben sehr oft im Schatten politischer Ereignisse. Ihr Einfluss ist umso wichtig, wenn nicht der wichtigste.

Für uns bedeutet die Zusammenarbeit mit der Stadt Schönberg eine breite Palette an Möglichkeiten. Neue Kontakte herzustellen sowie die Möglichkeit, sich im beruflichen Leben abzufinden seien nur als Beispiele genannt.

Gemeinsame Aufträge und Projekte auf der sozialen, interkulturellen und künstlerischen Ebene beeinflussen im großen Ausmaß den Aufbau eines gemeinsamen Europas und die Schaffung der gegenwärtigen modernen Gesellschaft.

Das Zusammentreffen von Kindern und Jugendlichen beider Länder soll dementsprechend das wichtigste Ziel unserer Partnerschaft sein. Dies gibt unter anderem die Gelegenheit dazu, eigene Identität zu finden und den 'Toleranzgeist' zu entwickeln.

Wir sind bereit, die Zusammenarbeit Schönberg-Bieraków weiterhin zu pflegen und wir hoffen, dass sie auch bei unseren Regierenden Anerkennung findet und von ihnen unterstützt wird.

Für die Zukunft wünschen wir Ihnen zahlreiche Projektideen und Inspirationen. Darüber hinaus wollen wir uns allen Offenheit und Beharrlichkeit sowie viel Erfolg im persönlichen Leben wünschen.

Mit dem besten Dank und freundlichem Gruss

Anna Murkowska Pielogórska